



AVIZ

referitor la proiectul de Lege privind ratificarea Acordului European pentru suprimarea vizelor pentru refugiați (STE-31), încheiat la Strasbourg, la 20 aprilie 1959 și semnat de România la 5 noiembrie 1999

Analizând proiectul de Lege privind ratificarea Acordului European pentru suprimarea vizelor pentru refugiați (STE-31), încheiat la Strasbourg, la 20 aprilie 1959 și semnat de România la 5 ianuarie 1999, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.213 din 24.11.2000,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri privind textul Acordului:

1. La art.3, propunem să se verifice exactitatea traducerii din limba engleză sau franceză, pentru că din actuala redactare a textului rezultă că trecerea frontierei se va face "**prin punctele autorizate**". **numai** dacă Părțile Contractante consideră necesar acest lucru; *per a contrario*, refugiații vor putea trece frontiera și prin alte locuri decât "punctele autorizate", deși în art.1 se prevede expres că intrarea și ieșirea se face "prin toate punctele de frontieră", înțelegându-se, desigur, cele autorizate.

Întrucât proiectul de lege nu este însoțit de textul original al Acordului, în limba engleză sau franceză, așa cum prevăd normele

metodologice de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative (Legea nr.24/2000), nu ne putem pronunța în privința exactității traducerii respective.

2. La art.5, formularea din partea finală ("... mai puțin atunci când ...") nu este adecvată; întrucât este posibil ca acest lucru să se datoreze tot traducerii, propunem reformularea după cum urmează: "... în afară de cazul când ..." sau "... cu excepția cazului când ...".

3. La clauza finală, formularea "... cele două texte fiind **legal** autentice" este greșită și trebuie corectată după cum urmează: "... cele două texte fiind **egal** autentice".

p. PRESEDINTE

Dragoș ILIESCU



București

Nr. 1423/27.11.2000